ملف مجاني من عالم الذكاء

25 برومت للمترجمين وكتّاب المحتوى ترجمة تقرأ وكأنها انكتبت عربي

قبل الترجمة، والترجمة، والمراجعة، وكتابة المحتوى، وشغلك كمترجم أو كاتب. انسخ البرومت، وغيّر اللي بين [القوسين].

طريقة الاستخدام: سوّ **Project** لكل عميل أو مشروع في Claude أو ChatGPT (أو **Gem** في Gemini)، وحط فيه: المسرد المعتمد، ودليل الأسلوب، وأمثلة من ترجمات اعتمدها العميل. ولا ترفع ملفات العميل السرية إلا بإذنه. والنصوص القانونية والطبية الرسمية تحتاج مراجعة مترجم معتمد.

1. قبل الترجمة

1 ملف المشروع

سأترجم [نوع النص] من [اللغة] للعربية لجمهور [الجمهور والبلد]. قبل ما نبدأ، اسألني 6 أسئلة عن: الهدف من النص، ومستوى الرسمية، واللهجة أو الفصحى، والمصطلحات اللي لها ترجمة معتمدة عند العميل، والأشياء اللي ما تتترجم (أسماء منتجات)، وحدود الطول.

2 مسرد المصطلحات

هذا النص الأصلي: [الصق]. طلّع كل المصطلحات المتخصصة والمتكررة في جدول: المصطلح، وترجمتين مقترحتين، والأشهر في [البلد/المجال]، وملاحظة. وأنا أعتمد وحدة.

3 تحليل النبرة

حلّل نبرة هذا النص: [الصق]. رسمي أو ودي؟ فيه فكاهة؟ تلاعب بالألفاظ؟ إشارات ثقافية؟ ووش اللي بيضيع لو ترجمناه حرفيًا؟

الإشارات الثقافية

4

طلّع من النص كل مثل، أو نكتة، أو إشارة ثقافية، أو وحدة قياس، أو مناسبة: [الصق]. واقترح لكل وحدة: نترجمها، أو نكيفها، أو نحذفها، مع السبب.

2. الترجمة

ترجمة بالمسرد

5

ترجم هذا النص للعربية [الفصحى/العامية الخليجية]: [الصق]. التزم بالمسرد هذا: [الصق المسرد]. الأولوية للمعنى والنبرة، مو الحرفية. وعلّم بـ [؟] أي جملة غير متأكد من معناها بدل ما تخمن.

تعريب تسويقي

6

عرّب هذا النص التسويقي للسوق [البلد]: [الصق]. مو ترجمة: اكتبه كأنه انكتب عربي من الأساس، بنفس الهدف والإحساس. واقترح بدائل للعبارات اللي ما تمشي ثقافيًا.

3 مستويات

7

ترجم هالجملة بثلاث طرق: حرفية، ومتوازنة، وحرة/تعريبية: [الجملة]. واشرح متى أستخدم كل وحدة.

نص قانوني أو تقني

8

ترجم هذا النص [التقني/القانوني] بدقة: [الصق]. حافظ على البنية والترقيم، ولا تبسّط المصطلحات، وعلّم أي مصطلح له أكثر من ترجمة معتمدة. (ملاحظة: النصوص القانونية الرسمية تحتاج مراجعة مترجم معتمد.)

واجهة تطبيق

9

ترجم نصوص الواجهة هذي: [الصق القائمة]. التزم بطول قريب من الأصل (الأزرار قصيرة)، واستخدم صيغة موحدة (أمر أو مصدر)، وانتبه للأرقام والمتغيرات مثل {name} لا تترجمها.

ترجمة عكسية للفحص 10

هذي ترجمتي العربية: [الصق]. ترجمها للإنجليزية حرفيًا عشان أشوف هل المعنى رجع مثل الأصل [الأصل]. ووين اختلف المعنى؟

3. المراجعة

مراجعة المعنى 11

قارن الأصل [الصق] بالترجمة [الصق] جملة جملة. طلّع: أي معنى ناقص أو زايد أو متغير، وأي رقم أو اسم أو تاريخ ما تطابق. في جدول.

مراجعة العربية 12

راجع هذا النص العربي كمحرر: [الصق]. طلّع التراكيب المترجمة حرفيًا (مثل "قام بـ"، و"يتم"، وتكرار "والذي")، والأخطاء الإملائية والنحوية، واقترح صياغة أطبع. ولا تغير المعنى.

فحص التناسق 13

في هذا الملف الطويل: [الصق]. هل المصطلحات مترجمة بنفس الطريقة في كل مكان؟ وهل الأرقام والتنسيق موحد؟ طلّع كل عدم تناسق.

القراءة بصوت 14

اقرأ هذا النص كأنه سكربت بيتقال بصوت: [الصق]. وين الجمل الطويلة أو الثقيلة على اللسان؟ اقترح بديل.

4. كتابة المحتوى

مقال من مصادر 15

هذي ملاحظاتي ومصادري عن [الموضوع]: [الصق]. اكتب مسودة مقال لجمهور [الجمهور]، وحط [مصدر] بعد كل معلومة مأخوذة من مصدر، وعلّم أي معلومة تحتاج تحقق. الأسلوب: [وصف أسلوبي].

من مقال إنجليزي لمقال عربي أصلي

16

هذا مقال إنجليزي مرجعي: [الصق]. لا تترجمه. استخدمه كمصدر واكتب مقال عربي أصلي لجمهور [الجمهور] بأمثلة من بيئتهم، واذكر المصدر.

تحرير أسلوبي

17

هذي 3 نصوص كتبتها: [الصق]. حلل أسلوبي، وبعدها حرّر هذي المسودة [الصق] بنفس الأسلوب.

عناوين

18

اكتب 10 عناوين لمقال عن [الموضوع]: فيها الكلمة اللي يبحث عنها الناس [الكلمة]، وبدون مبالغة أو عناوين صيد نقرات.

5. شغلك كمترجم أو كاتب

ترجمة الترجمة النصية للفيديو

19

ترجم هذي الترجمة النصية (subtitles): [الصق مع التوقيتات]. لا تغير التوقيتات، وخل كل سطر قصير يتقرأ في وقته (سطرين بالكثير).

تلخيص قبل الترجمة

20

هذا مستند طويل: [الصق]. قبل ما أترجمه، لخص لي محتواه في 10 نقاط، وطلّع الأجزاء الأصعب في الترجمة عشان أخطط وقتي وسعري.

عرض سعر ترجمة

21

اكتب عرض سعر لترجمة [عدد الكلمات] كلمة من [اللغة] في مجال [المجال]: السعر [السعر]، والمدة، وعدد جولات المراجعة، ووش ما يشمله العرض (التنسيق، والتصميم).

رد على عميل يبي ترجمة آلية أرخص

22

العميل يقول: "ليش أدفع لك والذكاء الاصطناعي يترجم ببلاش؟". اكتب رد هادئ يوضح قيمة المراجعة البشرية والدقة والمسؤولية، بدون ما أهاجم الأدوات.

ملاحظات التسليم

23

اكتب ملاحظات تسليم للعميل: القرارات المهمة في الترجمة (مصطلحات، وتكييف ثقافي)، والجمل اللي تحتاج قراره، وأي ملاحظة على النص الأصلي.

نموذج أعمال

24

اختار من شغلي هذا [الصق] أفضل 3 مقاطع قبل/بعد لمعرض أعمالي، واكتب سطر يشرح التحدي في كل واحد. بدون معلومات سرية للعملاء.

سياسة السرية

25

اكتب فقرة لعقودي توضح كيف أتعامل مع ملفات العملاء السرية وأدوات الذكاء الاصطناعي: وش أستخدم، ووش ما أرفعه أبدًا، وإني أطلب الإذن قبل.

الشرح الكامل مع أمثلة قبل وبعد: **alamaldhakaa.com**

عالم الذكاء · أدوات الذكاء الاصطناعي بالعربي وبشكل عملي